

JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2022



MULTIMONDO

MULTIMONDO ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

MULTIMONDO fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

MULTIMONDO konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

MULTIMONDO est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompetentni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro

especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

INHALT / CONTENU

BERICHT DER PRÄSIDENTIN	4
RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE	5

BEREICH BILDUNG	6
DOMAINE FORMATION	7

KINDERBETREUUNG	8
GARDERIE D'ENFANTS	9

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER	10
DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER	11

BEREICH ARBEITSINTEGRATION	12
DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL	15

STATISTIKEN / STATISTIQUES	16
----------------------------	----

BILANZ / BILAN 31.12.2022	18
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTES 2022	19

BERICHT DER REVISIONSSTELLE	20
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	21

MITARBEITENDE / COLLABORATEUR.TRICE.S	22
---------------------------------------	----

VORSTAND / COMITÉ	24
-------------------	----

FINANZIERUNG / FINANCEMENT	25
----------------------------	----

KONTAKT / CONTACT	26
-------------------	----

BERICHT DER PRÄSIDENTIN

Nach den verschiedenen Herausforderungen, die MULTIMONDO im Zusammenhang mit der Pandemie zu bewältigen hatte, bot das Jahr 2022 die Möglichkeit, die Beziehungen zu den Mitgliedern, den Teilnehmenden der Angebote und den verschiedenen Akteuren, die den Verein unterstützen, zu festigen. Um die Rückkehr zu einem «normalen» Leben nach der Aufhebung der Covid-Restriktionen zu feiern und uns wieder persönlich zu treffen, wurde im Spätsommer ein Gartenfest mit Konzert organisiert, begleitet von einem leckeren Aperitif von Dar Lella – Oriental Food. Die Gäste erschienen zahlreich und das Fest war ein grosser Erfolg.

Aufgrund der erheblichen Anzahl Kriegsgeflüchteten aus der Ukraine musste die Geschäftsleitung im Austausch mit dem Vorstand Möglichkeiten erarbeiten, wie MULTIMONDO am besten auf die grosse Anfrage nach Deutsch- und Französischkursen reagieren kann. Innert kurzer Zeit konnten zusätzliche Kurse in beiden Sprachen organisiert werden. MULTIMONDO stellte dadurch erneut seine Anpassungsfähigkeit und Agilität unter Beweis.

Auch im Vorstand gab es Veränderungen. Im Laufe des Jahres 2022 wurde er teilweise neu zusammengesetzt, nachdem drei seiner Mitglieder ausgeschieden waren: Stefan Bütikofer, Susanne Clauss und Hervé Gulloti. Ich bedanke mich herzlich für ihr Engagement. Der Vorstand freut sich, drei neue Mitglieder begrüßen zu dürfen: Vinzenz Binggeli, Ilham El Omari und Andrew Lowe.

Im Namen des Vorstands danke ich allen, die sich für MULTIMONDO engagieren und uns im Jahre 2022 begleitet haben: Einerseits der Erziehungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern, der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern, der Sozial- und Sicherheitsdirektion der Stadt Biel, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden sowie allen Stiftungen, die mit ihren Spenden und Subventionen die Finanzierung der Aktivitäten des Vereins ermöglichen, andererseits den Sympathisant:innen, den Mitgliedern und vor allem allen freiwilligen Mitarbeitenden sowie dem gesamten Team von MULTIMONDO für ihre Unterstützung und ihre wertvolle Arbeit.

Naira Martin, av.
Präsidentin MULTIMONDO

RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

Après les divers défis traversés par MULTIMONDO liés à la pandémie, l'année 2022 a permis de resserrer les liens avec les membres, les participant.e.s aux offres et les divers acteurs soutenant l'association. Afin de célébrer le retour à une vie « normale » suite aux levées des restrictions Covid et de nous retrouver, une rencontre, rythmée au son d'un concert et accompagnée d'un apéritif dînatoire préparé par Dar Lella – Oriental Food, a eu lieu à la fin de l'été. Elle a connu un grand succès.

L'arrivée d'un grand nombre de personnes en provenance d'Ukraine à Bienne en raison de la guerre a été discutée entre les membres du comité et de la direction. La préoccupation était pour MULTIMONDO de pouvoir répondre présent, notamment en répondant à la demande de cours supplémentaires en matière d'apprentissage de l'allemand ou du français. En organisant en urgence des cours dans ces deux langues et de fait, en accueillant ainsi un plus grand nombre de personnes, MULTIMONDO a pu se montrer à la hauteur de la tâche et a, à nouveau, fait preuve d'une grande capacité d'adaptation et d'esprit d'initiative.

Il y a eu également du changement dans le comité qui a été partiellement renouvelé durant l'année 2022 suite au départ de trois de ses membres, à savoir, Stefan Bütikofer, Susanne Clauss et Hervé Gulloti que je remercie chaleureusement pour leur engagement. Le comité a eu le plaisir d'accueillir trois nouveaux membres: Vinzenz Binggeli, Ilham El Omari et Andrew Lowe.

Le comité tient à remercier toutes celles et ceux qui s'engagent en faveur de MULTIMONDO et qui nous ont accompagnés en 2022: d'une part, la Direction de l'instruction publique et de la culture du Canton de Berne, la Direction de la santé, des affaires sociales et de l'intégration du canton de Berne, la Direction de l'action sociale et de la sécurité de la Ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques ainsi que toutes les fondations qui permettent, par leurs dons et subventions de financer les activités de l'association. D'autre part, les sympathisant.e.s, les membres et surtout toutes et tous les collaborateurs.trice.s bénévoles ainsi que l'ensemble de l'équipe de MULTIMONDO pour leur soutien et leur précieux travail.

Naira Martin, av.
Présidente MULTIMONDO

BEREICH BILDUNG

Wir blicken auf ein äusserst ereignisreiches 2022 zurück, das uns in vieler Hinsicht gefordert hat. Intern heisst es für uns weiterhin die Digitalisierung im Kurswesen umzusetzen. Unsere Welt ist digital geworden, Eltern kommunizieren über spezifische Apps mit der Schule und den Lehrpersonen, die SBB will ihre Billettautomaten abschaffen und nur noch über die SBB-App funktionieren, Einsatzpläne werden auf clouds gespeichert und online zugänglich gemacht usw. Das Digitale ist aus unserem Alltag nicht mehr wegzudenken. Deshalb ist es unsere Aufgabe, die Lehrinhalte so zu vermitteln, dass auch übersprachliche Kompetenzen gefördert werden und sich die Kursteilnehmenden in der digitalen Welt bestenfalls wohl oder sich zumindest ihr nicht ausgeliefert fühlen. Für uns heisst das, die Rolle der Kursleitenden neu zu definieren und unsere digitalen Kompetenzen zu entwickeln. Dafür haben wir Rat bei einem Spezialisten eingeholt, der uns mit periodisch organisierten Retraits fit macht für die neue Herausforderung in der Erwachsenenbildung.

Als Folge des Krieges in der Ukraine haben sich viele geflüchtete Menschen bei uns gemeldet, die eine der Landessprachen lernen wollten. Dank der äusserst flexiblen Haltung der Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern (BKD) konnten wir fast ad hoc zwei Intensivkurse Deutsch und Französisch auf die Beine stellen. Diese beiden Kurse wurden auch im Wintersemester weitergeführt und finden nach wie vor statt. Die Teilnehmenden haben sich sehr schnell bei uns eingelebt und brachten einen neuen Wind in unseren Kursalltag. Die Bereichsleitung möchte den Kursleitenden und der Administration danken, die in kürzester Zeit diese Zusatzkurse inhaltlich entwickelt und organisatorisch gestemmt haben.

Der Bildungsbereich von MULTIMONDO bleibt weiterhin vor allem für Frauen aus der Migration interessant; so hatten wir im Jahr 2022 insgesamt 238 Deutschkurs-Teilnehmende, davon 183, gut 76% Frauen. An den Französischkursen nahmen insgesamt 182 Personen teil, davon waren 151 Frauen, also knapp 83%.

Auch das weitere Kursangebot konnte aufrechterhalten werden. In den beiden Reinigungskursen haben wir unter der kompetenten Leitung von Barbara Bürkli 12 Personen für die Arbeit in der Reinigungsbranche geschult und unser Kurs Digitale Medien (IKT) wurde von insgesamt 16 Personen auf Französisch und 12 Personen auf Deutsch besucht. In diesen Kursen ist der Anteil Frauen ebenfalls markant höher als der Anteil Männer.

Bei den Einbürgerungen sehen wir einen deutlichen Rückgang der Zahlen seit der Verschärfung des Einbürgerungsrechts im Jahr 2018. So besuchten im Jahr 2022 lediglich 16 Personen die Einbürgerungskurse auf Deutsch und 21 Personen auf Französisch, im Gegensatz zu 51 Personen insgesamt im 2021. Auch die Zahl der Personen, die den Einbürgerungstest bei uns abgelegt haben, ist mit insgesamt 43 — 30 Deutsch und 13 Französisch — Personen rückläufig.

DOMAINE FORMATION

Nous avons vécu une année 2022 extrêmement riche en événements et qui nous a mis à l'épreuve à de nombreux égards. En interne, nous avons poursuivi notre mise en œuvre de la numérisation dans le domaine des cours car notre monde est devenu numérique ; les parents communiquent avec l'école et les enseignant.e.s via des apps spécifiques, les CFF veulent supprimer leurs distributeurs de billets au profit de l'app CFF, les plans de travail sont enregistrés sur des clouds et accessibles en ligne, etc. Le numérique fait désormais partie intégrante de notre monde et dominera très rapidement d'autres domaines de la vie quotidienne dans les années à venir. C'est pourquoi il est de notre devoir d'inclure ces notions dans les méthodes d'enseignement des langues. Cela signifie pour nous de redéfinir le rôle des enseignant.e.s et de développer et consolider nos compétences numériques. A cet effet, nous avons demandé conseil à un spécialiste qui, par le biais de retraites organisées périodiquement, nous prépare à relever ce nouveau défi.

Suite à la guerre en Ukraine, de nombreuses personnes ayant fui leur pays se sont présentées chez nous pour apprendre une des langues nationales. Grâce à l'attitude extrêmement flexible de la Direction de l'instruction publique et de la culture du canton de Berne, nous avons pu ouvrir très rapidement deux cours intensifs, l'un en allemand et l'autre en français. Ces deux cours ont été maintenus au semestre d'hiver et ont toujours lieu. Les participant.e.s se sont très vite intégré.e.s et ont apporté un nouveau souffle dans le quotidien de nos cours et de l'enseignement. La responsable de domaine tient à remercier ici les formatrices qui ont dû, en très peu de temps, développer de nouveaux contenus et l'administration qui a géré l'organisation de ces cours supplémentaires.

Le domaine formation de MULTIMONDO continue à accueillir surtout les femmes issues de la migration ; ainsi, en 2022, nous avons eu au total 238 participant.e.s aux cours d'allemand, dont 183, soit 76% de femmes. Dans les cours de français, il y avait en tout 182 personnes, dont 151, soit près de 83%, étaient des femmes.

Nos autres offres de cours ont également pu être maintenues. Dans les deux cours de nettoyage, nous avons formé 12 personnes au travail dans le secteur du nettoyage sous la direction compétente de Barbara Bürkli et nos cours de médias numériques (NTIC) ont été suivis au total par 16 personnes en français et 12 personnes en allemand. Dans ces cours également, la proportion de femmes est nettement plus élevée que celle des hommes.

En ce qui concerne la naturalisation, nous constatons un net recul des chiffres depuis le durcissement de la loi sur la naturalisation en 2018. Ainsi, en 2022, seules 16 personnes ont suivi les cours de naturalisation en allemand et 21 en français, contre 51 personnes au total en 2021. Le nombre de personnes ayant passé le test de naturalisation chez nous est également en baisse, avec 43 personnes au total — 30 en allemand et 13 en français.

KINDERBETREUUNG

Anfangs 2022 hat Fatima Kandil die Leitung der Kinderbetreuung übernommen. Als ausgebildete Spielgruppenleiterin hat sie sich sehr schnell eingelebt und angefangen, den Kinderbetreuungsdienst nach ihren Vorstellungen zu gestalten. Im Gegensatz zum vorherigen Arbeitsmodell ist Frau Kandil die Hauptbezugsperson der von uns betreuten Kinder und somit durchgehend anwesend, begleitet von Freiwilligen, die von ihrer Expertise profitieren können und nicht mehr die Hauptverantwortung für die Betreuung der Kinder übernehmen müssen. Aufgrund eines Ausfalls von Frau Kandil konnten wir eine unserer langjährigen Freiwilligen als Stellvertreterin gewinnen; wir begrüssen ganz herzlich Natsume Furer als stellvertretende Verantwortliche der Kinderbetreuung in unserem Team. Sie ist für MULTIMONDO seit Jahren eine äusserst zuverlässige und durch die in ihrem Herkunftsland abgeschlossene pädagogische Ausbildung wertvolle Fachkraft. Wir sind glücklich, dass wir ihr damit auch unsere Wertschätzung für ihre bisher geleistete Arbeit ausdrücken können. An dieser Stelle sei auch allen anderen Freiwilligen herzlich für ihr Engagement gedankt — ohne ihre wertvolle Mitarbeit, könnten wir all die Kinder nicht kompetent betreuen.

Die stetige Präsenz und das Engagement von Frau Kandil zeigen sich in der grossen Anzahl Kinder, die durch uns betreut wurden. Im Jahr 2022 wurden insgesamt 78 Kinder regelmässig in unseren Strukturen betreut. Frau Kandil ist es ein besonderes Anliegen, auch die Eltern in schwierigen Situationen zu beraten und als Moderatorin von Femmes Tische Biel hat sie umfassende Kenntnisse der vorhandenen familienergänzenden Hilfsangeboten in und um Biel/Bienne. Ursprünglich aus Marokko, wo sie Rechtswissenschaften studiert hat, lebt sie schon lange in der Schweiz und hat zwei Söhne grossgezogen, die mittlerweile erwachsen sind. Sie ist bestens vertraut mit den Schwierigkeiten, denen Familien aus der Migration begegnen und die sie meistern müssen, kann situationsgerecht Lösungen bieten und Familien an die passenden Stellen verweisen. Zentral ist die Betreuung der Kinder — es ist aber immer wieder hilfreich, wenn die Eltern in einem ungezwungenen Rahmen Informationen erhalten können, die in schwierigen Situationen lösungsbringend sind.

Unsere Kinderbetreuung ist zu einem attraktiven Angebot herangewachsen. Es wird viel gespielt, gebastelt, gebacken, vorgelesen und gesungen. Wann immer das Wetter es erlaubt, sind die Kinder entweder im Garten oder sie machen kleinere Ausflüge auf Spielplätze und in Parks — bei schlechtem Wetter leihen sie Bücher der mehrsprachigen Bibliothek von MULTIMONDO aus oder finden sich nicht selten in der Stadtbibliothek wieder und entdecken die Welt der Kinderliteratur. Laut dem standardisierten Fragebogen, den die Eltern am Ende jedes Semesters ausfüllen, können wir festhalten, dass sich die Kinder wohl fühlen, gerne in unsere Kinderbetreuung kommen und die Eltern sowohl die Qualität der Betreuung wie auch den Umgang, den sie mit Frau Kandil pflegen können, sehr schätzen.

GARDERIE D'ENFANTS

Début 2022, Fatima Kandil a repris le poste de responsable de la garderie. En tant qu'animatrice de groupe de jeu, elle s'est très vite adaptée et a commencé à organiser le service de garderie selon ses propres idées. Contrairement à l'ancien modèle de travail, Madame Kandil est la personne de référence principale des enfants dont nous nous occupons et est donc présente en permanence, accompagnée de bénévoles qui peuvent profiter de son expertise et ne doivent plus assumer la responsabilité principale. Pour pallier une absence temporaire de Mme Kandil, nous avons fait appel à une de nos bénévoles de longue date, Natsume Furer ; nous lui souhaitons chaleureusement la bienvenue en tant que responsable remplaçante au sein de notre équipe. Grâce à sa formation pédagogique achevée dans son pays d'origine, elle est une spécialiste très fiable pour MULTIMONDO. Elle continuera par ailleurs son engagement bénévole chez nous. Nous sommes heureux de pouvoir lui exprimer notre reconnaissance pour le travail qu'elle a accompli jusqu'à présent. Nous aimerions aussi exprimer notre gratitude à toutes les personnes bénévoles qui soutiennent notre garderie. Sans elles, nous ne pourrions pas prendre soin des enfants sous notre responsabilité.

La présence constante et l'engagement de la responsable de la garderie se reflètent dans le grand nombre d'enfants dont nous nous sommes occupés. En 2022, 78 enfants au total ont été régulièrement pris en charge dans nos structures. Madame Kandil tient particulièrement à conseiller les parents dans des situations difficiles et, en tant qu'animatrice de Femmes Tische Bienne, elle a une connaissance approfondie des offres d'aide extrafamiliale existantes à Biel/Bienne et dans les environs. Originaire du Maroc, où elle a étudié le droit, elle vit depuis longtemps en Suisse et a élevé deux fils qui sont aujourd'hui adultes. Elle connaît donc parfaitement les difficultés que les familles issues de l'immigration rencontrent et doivent surmonter et peut proposer des solutions adaptées à la situation et orienter les familles vers les services adéquats. La prise en charge des enfants est centrale — et il est toujours utile que les parents puissent obtenir des informations susceptibles de les aider à trouver des solutions dans un cadre informel et en toute confiance.

Notre service de garde d'enfants est donc devenu une offre attrayante : on y joue beaucoup, on bricole, on fait de la pâtisserie, on lit des histoires et on chante. Chaque fois que le temps le permet, les enfants sont soit dans le jardin, soit font de petites excursions sur les aires de jeux et dans les parcs. En cas de mauvais temps, il n'est pas rare qu'ils empruntent des livres de la bibliothèque multilingue de MULTIMONDO ou se retrouvent à la bibliothèque de la Ville et découvrent le monde de la littérature enfantine. Selon les questionnaires standardisés que les parents reçoivent à la fin de chaque semestre, nous pouvons constater que les enfants se sentent bien, qu'ils aiment venir dans notre garderie et que les parents apprécient la qualité de l'encadrement et les relations qu'ils peuvent entretenir avec Madame Kandil.

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER

Das Forum Together führte 2022 zahlreiche Aktivitäten mit insgesamt fast 600 Teilnehmenden durch. Im Juli 2022 wurde eine neue Bibliothekssoftware in Betrieb genommen, welche die Möglichkeit eines Online-Katalogs bietet. Nun verfügt LibriMondo über dieselbe Software wie die Stadtbibliothek Biel und die beiden Kataloge werden miteinander verbunden. Anfangs 2023 wird der Online-Katalog von LibriMondo dann öffentlich zugänglich sein. Die Bücher, Hörbücher und DVDs erhalten einen Strichcode, was die Ausleihe und Rückgabe erleichtert.

Ende 2022 zählte die mehrsprachige Bibliothek rund 370 Mitglieder. Unsere Freiwilligen haben gut 550 Stunden in LibriMondo und weitere 69 Stunden für verschiedene Aktivitäten geleistet. Herzlichen Dank an sie alle für ihren tollen Einsatz!

Aktivitäten des Forum Together im Jahr 2022:

- 10 animierte und einfache Gruppenbesuche in LibriMondo mit Schulklassen des Zyklus 1 sowie Erwachsenengruppen, darunter auch einer Gruppe der PH Bern
- 6 LibriMondo Treffs inkl. Leseanimationen und einer Lesung mit Désirée Scheidegger
- 4 Kinderkonzerte, eines davon im Haus pour Bienne
- 3 Geschichtenstunden oder Leseanimationen: Mit Claudia Rua Bustamante und ihrem Buch «¿Y dónde están las medias? Et où sont les chaussettes?», Französisch-Deutsch-Ukrainische Leseanimation im Rahmen des Schweizer Vorlesetages, partizipative Leseanimation im Rahmen der Schweizer Erzählnacht
- 2 Animationen «Schenk mir eine Geschichte» der Stadtbibliothek Biel im MULTIMONDO, in den Sprachen Persisch und Tigrinisch
- 2 Soli-Shops: einer im QuartierInfo Mett und einer im MULTIMONDO
- 1 Fussballturnier inkl. Kinderprogramm im Rahmen des Internationalen Tags der Geflüchteten, zusammen mit dem C.A.M.
- 1 Treffen des Leseclubs auf Russisch
- 1 Dialogue-Abend

Im Foyer von MULTIMONDO stand weiterhin der Soli-Schrank und das Soli-Bücherregal, welche Kleidung, Gegenstände, Spielzeuge und Bücher kostenlos zum Mitnehmen anbieten, das Forum Together unterstützte das integrative Fussballprojekt «Happy Foot» und schlug jede Woche Aktivitäten für Kinder in der WhatsApp Gruppe «Forum Together KIDS» vor. Das Brettspielprojekt «Spiel tausendundeiner Sprache» wurde zu Ende geführt, die Spielregeln definiert, das Design und der Name bestimmt. Das Spiel «PAREANAGA: Mund el maun – Mondo in mano – Monde en mots – Welt in Worten» wird ab Anfang 2023 verfügbar sein. Zudem war das Forum Together mit LibriMondo wieder am Fest der Kulturen in Nidau vertreten und stellte diesmal eine Auswahl von ca. 30 Büchern in verschiedenen Sprachen aus und bot zwei Mal eine Leseanimation auf Japanisch.

DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER

En 2022, le Forum Together a de nouveau organisé de nombreuses activités auxquelles ont participé près de 600 personnes au total. En juillet 2022, un nouveau logiciel de bibliothèque offrant la possibilité d'un catalogue en ligne a été mis en service. LibriMondo dispose désormais du même logiciel que la bibliothèque de la Ville de Bienne et les catalogues seront reliés entre eux. Début 2023, le catalogue en ligne de LibriMondo sera accessible au public. Les livres, livres audios et les DVDs seront munis d'un code-barres, ce qui facilitera le prêt et le retour.

Fin 2022, la bibliothèque multilingue comptait environ 370 membres. Nos bénévoles ont consacré un peu plus de 550 heures à LibriMondo et 69 heures supplémentaires à diverses activités. Un grand merci à toutes et tous pour leur formidable engagement !

Activités du Forum Together 2022 :

- 10 visites de groupe animées et simples à LibriMondo avec des classes du cycle 1 ainsi que des groupes d'adultes, dont un groupe de la HEP de Berne
- 6 rencontres LibriMondo, y compris des animations de lecture et une lecture avec Désirée Scheidegger
- 4 concerts pour enfants, dont un à la Haus pour Bienne
- 3 heures de conte ou d'animations de lecture : avec Claudia Rua Bustamante et son livre « ¿Y dónde están las medias ? Et où sont les chaussettes ? », animation de lecture en français, allemand et ukrainien dans le cadre de la Journée suisse de la lecture à voix haute, animation de lecture participative dans le cadre de la Nuit suisse du conte.
- 2 animations « Raconte-moi une histoire » de la Bibliothèque de la Ville de Bienne à MULTIMONDO, en persan et en tigrinien
- 2 Soli-shops : l'un dans l'InfoQuartier Mâche et l'autre à MULTIMONDO
- 1 tournoi de football, y compris un programme pour enfants, dans le cadre de la Journée internationale des réfugiés, en collaboration avec le C.A.M.
- 1 réunion du club de lecture en russe
- 1 soirée Dialogue

Des vêtements, des objets, des jouets et des livres ont été mis à disposition gratuitement dans l'armoire et l'étagère solidaires installées dans le foyer de MULTIMONDO, le Forum Together a soutenu le projet de football intégratif « Happy Foot » et a proposé chaque semaine des activités aux enfants dans le groupe WhatsApp « Forum Together KIDS ». Le projet de jeu de société « Jeu des mille et une langues » a été mené à bien, les règles du jeu ont été définies, le design et le nom ont été déterminés. Le jeu « PAREANAGA : Mund el maun — Mondo in mano — Monde en mots — Welt in Worten » sera disponible début 2023. Par ailleurs, le Forum Together était à nouveau présent avec LibriMondo à la Fête des cultures à Nidau, où une trentaine de livres en différentes langues ont été exposés et une animation de lecture en japonais a été proposée à deux reprises.

BEREICH ARBEITSINTEGRATION

Das Arbeitsintegration- und Mentoringprogramm wird von der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern (GSI) unterstützt. Diese Förderung bestimmt die Ziele und Strategie des Programms. Zwei Punkte sind für die GSI von zentraler Bedeutung:

- Die Zielgruppe sind Menschen mit Migrationserfahrung, die keinen Zugang zu Sozialdiensten oder regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) haben.
- Das von der DSSI festgelegte quantitative Jahresziel sind 34 Anmeldungen von Personen, die der oben genannten Zielgruppe entsprechen (Ergebnis 2022: 45). Das qualitative Ziel ist, dass ein Drittel dieser Personen nach einem Jahr eine Anschlusslösung gefunden hat (Ergebnis 2022: ca. 66%) und zwei Drittel nach zwei Jahren (Ergebnis 2021–2022: 67%).

Werden alle Teilnehmenden berücksichtigt, auch Personen, die nicht den Kriterien der GSI entsprechen, haben sich insgesamt 53 Personen neu angemeldet. 68% davon haben einen Einstieg in den Arbeitsmarkt geschafft.

Das Projekt fördert das Zusammenleben, indem es die Integration von Menschen mit Migrationserfahrung stärkt und verhindert, dass diese Menschen in besonders prekären Situationen leben. Zudem ermöglicht es den Teilnehmenden während der Kurse soziale Kontakte zu knüpfen und bei verschiedenen Problemen (Schulden, Partnerschaft, Kinderbetreuung, etc.) an Beratungsstellen verwiesen zu werden.

Struktur und Professionalisierung

Der Bereich Arbeitsintegration wurde ab Dezember 2021 neu strukturiert. Yann Walliser übernahm die Leitung des Bereichs und der Projekte zu 65% und Mirjam Schär ist seither zu 50% für das Mentoring zuständig. Die Kursleitenden und die Assessment-Verantwortlichen arbeiteten auf Stundenlohnbasis. Die Praktikumsstelle (ehemals 60%) wurde auf 100% aufgestockt. Die neue Struktur ermöglicht einen besseren Überblick und vermeidet Doppelspurigkeiten. Die pädagogischen Szenarien der Kurse wurden aktualisiert und sind nun auf die Erwachsenenbildung ausgerichtet. Nach einem Jahr zeigt sich, dass sich der Bereich weiter professionalisiert hat.

Zielgruppe und Vernetzung

Die Zielgruppe ist besser definiert. Das Projekt richtet sich an Personen, die keine Unterstützung von anderen Institutionen (Sozialdienste oder RAV) erhalten. Diese Neuausrichtung bestärkte auch das Alleinstellungsmerkmal des Programms im Vergleich zu anderen Angeboten in Biel und Umgebung. Die Neuorientierung ermöglichte es, das Angebot besser zu bewerben und richtete die Beziehungen zu den am Zusammenleben beteiligten Institutionen in Biel und Umgebung neu aus. Eine grosse Herausforderung besteht unter anderem darin, die Zielgruppe erreichen zu können, um die von den

Mandatsträgern festgelegten Zielvorgaben zu erfüllen. Eine aktive und passive Akquisitionsstrategie steht daher im Fokus des Bereichs.

Leichtere Vermittlung

Wir möchten die Partnerschaften mit den Vertreter:innen der regionalen Wirtschaft intensivieren. Im Juni 2022 haben wir angefangen ein Jobcafé vorzubereiten, um Kontakte zu Arbeitgebenden der Region zu stärken und Begegnungen zwischen letzteren und unseren Teilnehmenden zu ermöglichen. Das Jobcafé wird zusammen mit dem SRK des Kantons Bern, dem CSP, SAH Bern, Root&Branch und MULTIMONDO unter Mitwirkung des Haus pour Bienne organisiert. 2022 haben wir mit verschiedenen potenziellen Arbeitgebenden Kontakt aufgenommen, darunter Arbeitsvermittlungsagenturen für die Uhrenindustrie, Alters- und Pflegeheime, das Spitalzentrum Biel, Reinigungsfirmen, Kindertagesstätten, Tagesschulen und einige Restaurants. Die Qualität der Bewerbungsunterlagen ist zudem ausschlaggebend für die Glaubwürdigkeit des Arbeitsintegrations- und Mentoringprogramms bei den Arbeitgebenden.

Weiterführende Kurse und zusätzliche Angebote

Nach dem erfolgreichen Jahr 2022 und aufgrund der Nachfrage der Teilnehmenden hat MULTIMONDO die Ausrichtung auf spezialisierte Kurse überarbeitet und bietet zusätzlich eine Teilnahme am regulären Kursangebot in den Bereichen Sprache und Digitale Medien (IKT) an. Die in den Kursen vermittelten Fähigkeiten stärken die Autonomie der Teilnehmenden sowohl bei der Arbeitssuche als auch im administrativen Bereich. Was die weiterführenden Kurse betrifft, hat MULTIMONDO im Jahr 2022 einen spezialisierten Reinigungskurs im Bereich Hauswartung mit Concierge Services durchgeführt. Aufgrund des guten Feedbacks von Kursleitenden und Teilnehmenden ist dieser Kurs im Jahr 2023 erneut geplant.

Schlussfolgerung

2022 war ein arbeitsintensives Jahr, in dem das Arbeitsintegrations- und Mentoringprogramm weiterentwickelt wurde. Das Team des Arbeitsintegrationsbereichs hat nahezu alle in der Leistungsvereinbarung mit dem Kanton Bern festgelegten Ziele erreicht, und dies dank den wichtigen strukturellen Veränderungen.

Die Teilnehmenden des weiterführenden Reinigungskurses lernen die unterschiedlichen Reinigungsutensilien kennen.



DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL

Programme de mentoring

Le programme d'intégration au travail et de mentoring est soutenu par la Direction de la santé, des affaires sociales et de l'intégration du canton de Berne (DSSI). Ce soutien fixe les objectifs et la stratégie du programme. Deux points sont primordiaux pour la DSSI :

- Le groupe-cible est constitué de personnes ayant une expérience de migration et n'ayant accès ni aux services sociaux ni aux offices de placement régionaux (ORP).
- L'objectif quantitatif annuel fixé par la DSSI est de 34 inscriptions de personnes correspondant au groupe-cible susmentionné (résultat 2022 : 45). L'objectif qualitatif est qu'un tiers de ces personnes aient trouvé une solution après une année (résultat 2022 : env. 66%) et deux tiers après deux ans (résultat 2021-2022 : 67%).

En prenant en compte tous et toutes les participant.e.s, y compris les personnes qui ne correspondent pas aux critères de la DSSI, 53 personnes se sont inscrites au programme en 2022 et 68% ont trouvé une solution de suivi.

Ce projet favorise le « vivre-ensemble » en renforçant l'insertion des personnes ayant un parcours de migration, en évitant que ces personnes vivent dans des situations très précaires et en permettant aux participant.e.s de créer des liens sociaux lors des cours et d'être orienté.e.s vers des structures de conseils pour diverses problématiques (dettes, couple, garde d'enfant, etc.).

Structure et professionnalisation

Depuis décembre 2021, le domaine « Intégration au travail » a été restructuré. Yann Walliser a repris la gestion du domaine et des projets à 65% et Mirjam Schär est devenue responsable du mentoring à 50%. Les formateur.trice.s des cours et la personne en charge des assessments ont travaillé sur la base d'un salaire horaire. Le poste de stagiaire (anciennement 60%) a été augmenté à 100%. La nouvelle structure permet une meilleure vue d'ensemble et évite ainsi les doublons. De plus, les scénarios pédagogiques des cours ont été mis à jour et sont désormais orientés « formation pour adultes ». Après une année de fonctionnement, les changements opérés s'avèrent fructueux.

Groupe-cible et réseautage

Le groupe cible est mieux défini. Le projet s'adresse aux personnes n'ayant pas de soutien d'autres institutions (services sociaux ou ORP). Cette réorientation a aussi permis d'affirmer la marque distinctive du programme d'intégration au travail et de mentoring. La définition plus précise du groupe-cible a en outre contribué à une meilleure promotion de l'offre et à réorienter nos relations avec les institutions impliquées dans le « vivre-ensemble » à Bienne et aux environs. En effet, un défi important est de toucher le groupe-cible afin d'atteindre les objectifs fixés par les mandataires. La mise en place d'une stratégie de démarchage actif et passif est donc un point qui est et sera au centre de l'attention du domaine.

Faciliter le placement

Nous voulons intensifier les partenariats avec les représentant.e.s des milieux économiques de la région. Depuis juin 2022, nous avons préparé un jobcafé à cet effet afin d'augmenter nos contacts avec les employeurs de la région et favoriser les rencontres entre les employeurs et nos participant.e.s. Le jobcafé est organisé avec la Croix-Rouge Suisse du Canton de Berne, le CSP, SAH Bern, Root&Branch et MULTIMONDO en collaboration avec la Haus pour Bienne. Nous avons aussi pris contact avec divers employeurs potentiels, notamment des agences de placement pour l'horlogerie, des homes, l'hôpital de Bienne, des entreprises de nettoyage, des crèches, des écoles à journée continue et certains restaurants. De plus des documents de postulation de qualité contribuent à crédibiliser MULTIMONDO auprès des employeurs.

Cours spécialisé et offres supplémentaires

Suite à une expérience couronnée de succès en 2022 et pour répondre aux demandes des participant.e.s, MULTIMONDO a revisité sa perspective sur les cours spécialisés et propose désormais une participation à l'offre de cours régulière dans les domaines des langues et des médias numériques (NTIC). Les compétences acquises lors de ces cours augmentent l'autonomie des participant.e.s tant dans la recherche d'emploi qu'au niveau administratif. Concernant les cours spécialisés, MULTIMONDO a développé en 2022 un cours de nettoyage spécialisé en conciergerie avec Concierge Services. Suite au bon feedback des formateurs et des participant.e.s, ce cours sera renouvelé en 2023.

Conclusion

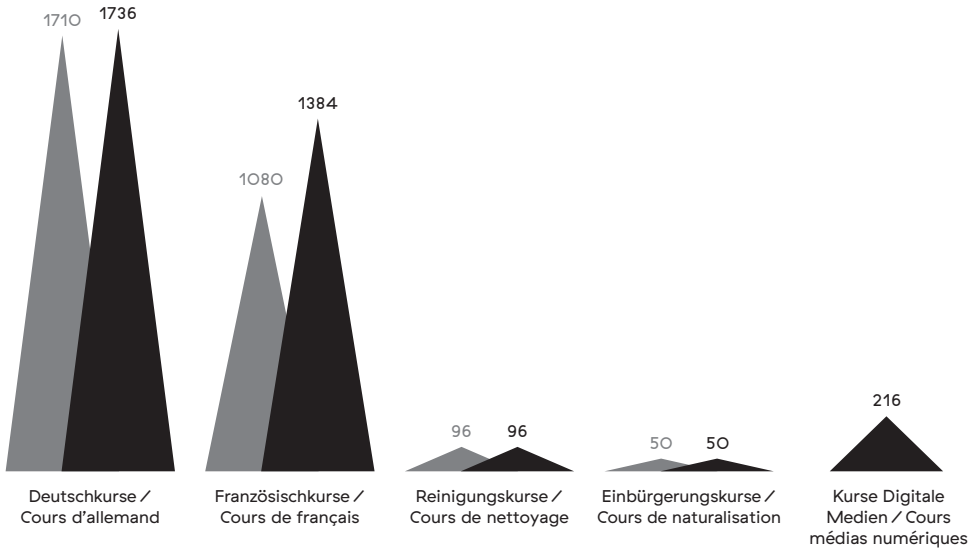
2022 a donc été une année chargée qui a permis de développer le projet d'intégration au travail et de mentoring. L'équipe du domaine de l'intégration au travail a atteint quasiment tous les objectifs définis dans le contrat de prestation du canton grâce à des changements importants au niveau de la structure du domaine.



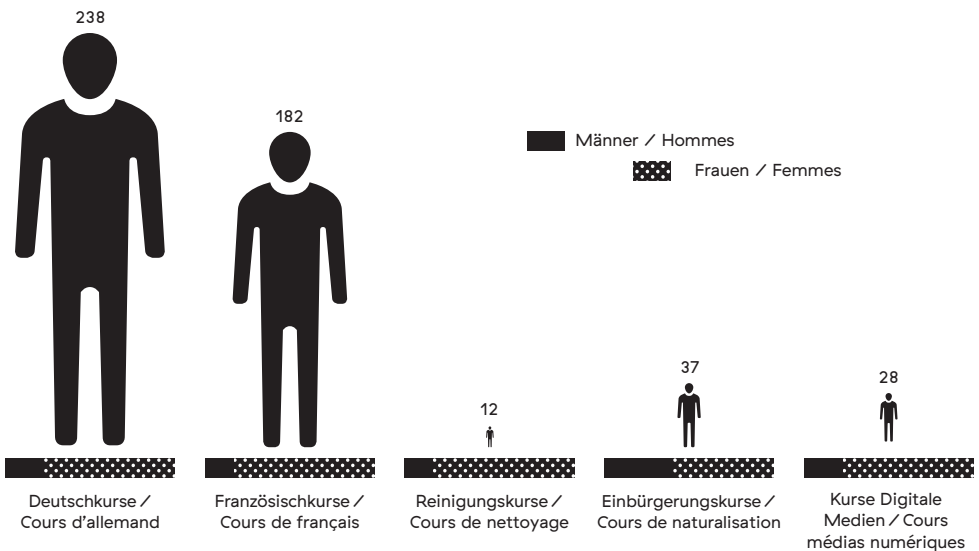
Une mentore bénévole en train de travailler avec son mentee.

STATISTIKEN / STATISTIQUES

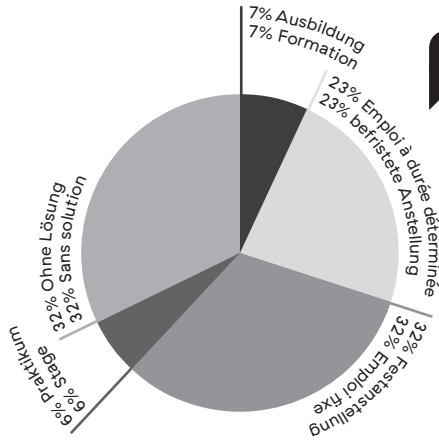
Bildung: Kursstunden 2021 und 2022 / Formation : heures de cours 2021 et 2022



Bildung: Teilnehmende 2022 / Formation : participant.e.s 2022

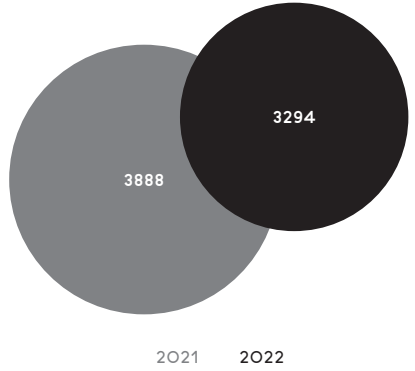


Arbeitsintegration / Intégration au travail 2022

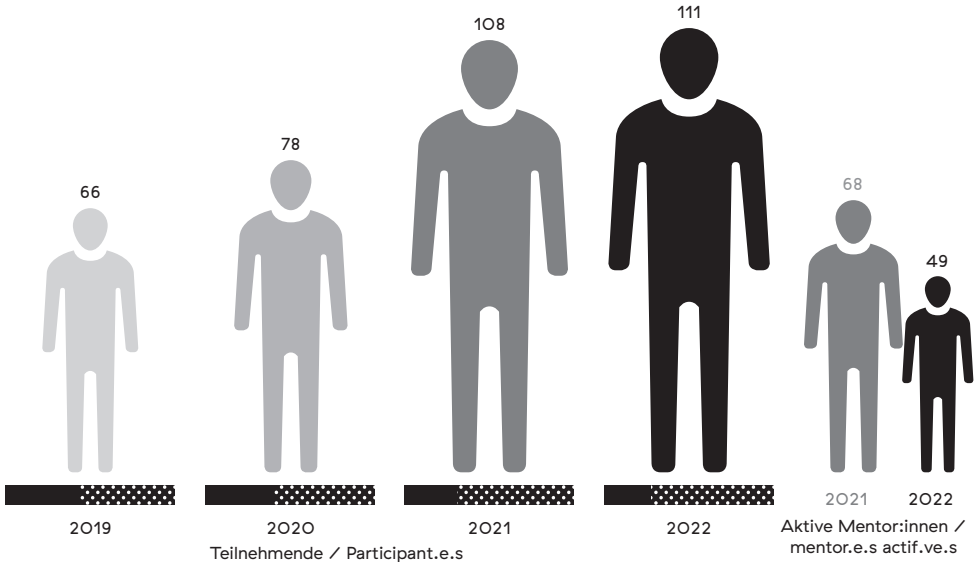


Anschlusslösungen 2022 /
Solutions de suivi 2022

68 % Integrationserfolg
68 % Taux d'intégration



Freiwilligestunden /
Heures de bénévolat



Teilnehmende / Participant.e.s

Aktive Mentor:innen /
mentor.e.s actif.ve.s

BILANZ / BILAN 31.12.2022

AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	424'462.10
Forderungen / Créances	6'477.00
Forderungen Kinderzulagen / Créances alloc. fam.	-12'203.50
Rechnungsabrechnung / Compte de régularisation	126'245.41
Anlagevermögen / Actif immobilisé	1.00

TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS **544'982.01**

PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-8'866.07
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-255'451.72
Total Rückstellungen / Total réserves	-149'976.40
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1	-124'064.36
Jahresverlust / Gewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-6'623.46
Total Vereinsvermögen 31.12 / Total de la fortune de l'association 31.12	-130'687.82

TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS **-544'982.01**

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTES 2022

Budget 2022

ER 2022

BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION

Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen		
Contribution contrats de prestations / subventions	583'330.00	598'490.55
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden /		
Contributions projets / membres / dons	295'194.00	257'674.38
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	245'290.00	254'317.91
Sonstige Erträge / Autres recettes	2'128.00	13'575.98
Total Betriebsertrag / Total recettes d'exploitation	1'125'942.00	1'124'058.82

BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION

Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-61'898.00	-77'243.55
---	------------	------------

PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL

Löhne / Salaires	-751'839.00	-741'255.45
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-124'775.00	-113'475.95
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-15'650.00	-15'992.31
Total Personalkosten / Total frais de personnel	-892'264.00	-870'723.71

ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION

Raumaufwand / Frais de locaux	-94'828.00	-106'383.06
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'500.00	-1'292.25
Verwaltungs- und Informatikaufwand /		
Frais d'administration et d'informatique	-69'050.00	-50'041.49
Reisespesen / Frais de déplacement	-3'200.00	-3'274.90
Rückstellung / Provisions BKD		-7'850.00
Auflösung Rückstellung / Dissolution des provisions BKD		8'373.60
Auflösung Rückstellung Webseite / Diss. des prov.site web		5'000.00
Rückstellung strategische und finanz. Entwicklung /		
Provisions développement stratégique et financier		-8'000.00
Rückstellung digit. Entwicklung / Prov. développement digital		-6'000.00
Total übriger Betriebsaufwand /		
Total autres frais d'exploitation	-168'578.00	-169'468.10

TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION	-1'122'740.00	-1'117'435.36
---	----------------------	----------------------

ABSCHLUSS / BOUCLEMENT

Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'125'942.00	1'124'058.82
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-1'122'740.00	-1'117'435.36

JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL	3'202.00	6'623.46
---------------------------------------	-----------------	-----------------

BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CH-101.299.090 MWSI

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2022 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Ferner bestätigen wir, dass ein gemäss den Vorgaben des Vorstandes ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung existiert.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 6'623.46 und einem Vereinsvermögen von CHF 130'687.82 abschliesst, nicht dem schweizerischen Gesetz und den Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 9. März 2023

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab
leitender Revisor | RAB 103516
zugelassener Revisionsexperte

ppa. Stefan Winkelmann
Betriebsökonom FH

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE

RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWS1

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2022.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Nous confirmons également qu'il existe un système de contrôle interne qui a été conçu pour l'établissement des états financiers conformément aux instructions du comité de direction.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts. Le profit réalisé s'élève à CHF 6'623.46 et la fortune de l'association est de CHF 130'687.82.

Biel/Bienne, le 9 mars 2023

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab
Auditeur responsable | ASR 103516
Expert-réviseur autorisé

pp Stefan Winkelmann
Economiste d'entreprise HES

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE

MITARBEITENDE / COLLABORATEUR.TRICE.S

Wir möchten uns bei allen Freiwilligen ganz herzlich bedanken für ihr grossartiges Engagement. Ohne sie wäre unsere Arbeit und die Ergebnisse nicht möglich.

Nous aimerions remercier spécialement tous les bénévoles pour leur énorme engagement sans lequel notre travail et nos résultats ne seraient pas possibles.

CO-GESCHÄFTSLEITUNG / CO-DIRECTION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Co-Geschäftsleitung / Co-directrice
Jean-Paul Mantel	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur
Yann Walliser	Co-Geschäftsleitung / Co-directeur

ADMINISTRATION, ZENTRALE DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES CENTRAUX

Jean-Paul Mantel	Bereichsleitung / Responsable de domaine
Sahbaz Celebic	Reinigung / Nettoyage
Leila Pfund	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)
Edyta Kicinski	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 12.09)

MARKETING & FUNDRAISING

Debora Henauer	Projektleitung / Responsable de projet
Emma Simonett	Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 31.05)
Gaëlle Moutcho	Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 13.06)

BEREICH BILDUNG / DOMAINE FORMATION

Mariann Halasy-Nagy Liratni	Bereichsleitung / Responsable de domaine
-----------------------------	--

SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Myriam Angehrn, Ursula Käppeli, Luise Maier, Koelly Matondo, Séverine Montaland, Evelyne Nunes, Hélène Reiter, Sofia Sanchez Jabli, Marc Schneider, Patricia Willemin

EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, David Sorenti

REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürkli, Beatrix Schumacher (Übersetzung / traduction)

KURS DIGITALE MEDIEN / COURS MÉDIAS NUMÉRIQUES

Karin Hunziker, Laura Manes, Nancy Schuwey

KINDERBETREUUNG / GARDERIE

Silvana Keck–Drammeh Koordination / Coordination (bis / jusqu'au 31.03)
Fatima Kandil Verantwortliche Kinderbetreuung / Responsable
garderie d'enfants (ab / dès 01.03)

BEREICH / DOMAINE FORUM TOGETHER

Sylvia Joss Projektleitung / Responsable de projet
Leila Pfund Praktikantin / Stagiaire (bis / jusqu'au 30.09)
Edyta Kicinski Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 12.09)

BEREICH ARBEITSINTEGRATION / DOMAINE INTÉGRATION AU TRAVAIL

Yann Walliser Bereichsleitung / Responsable de domaine
Mirjam Schär Verantwortliche Mentoring / Responsable mentoring
Camille Boillat Stellvertretung Verantwortliche Mentoring /
Remplaçant responsable mentoring (jusqu'au / bis
31.01)
Andrea Wildi Praktikant / Stagiaire (ab / dès 01.01)
Stellvertretung Verantwortliche Mentoring /
Remplaçant responsable mentoring (ab / dès 01.08)
David Sorenti Berater und Kursleiter / Conseiller et formateur
(bis / jusqu'au 30.09)
Florian Hitz Kursleiter / Formateur
Mégane Roten Kursleiterin / Formatrice (ab / dès 01.09)
Oumalkaire Ali Mogueh Beraterin / Conseillère (ab / dès 01.09)
Debora Henauer Beraterin / Conseillère (ab / dès 01.09)
Isabella Chester Praktikantin / Stagiaire (ab / dès 10.10)

VORSTAND / COMITÉ

VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Naira Martin	Präsidentin / Présidente
Vincenz Binggeli	(dès / ab 25.08)
Stefan Bütikofer	(bis / jusqu'au 25.04)
Susanne Clauss	(bis / jusqu'au 25.04)
Serge Ducrocq	Personelles / Ressources humaines
Ilham El Omari	(dès / ab 25.08)
Martine Gallaz	Finanzen / Finances
Hervé Gullotti	(bis / jusqu'au 25.04)
Andrew Lowe	(dès / ab 25.08)
Enrique Muñoz Garcia	
Markus Ola	

FINANZIERUNG / FINANCEMENT

LEISTUNGSVERTRÄGE / SUBVENTIONEN / SPENDEN
 ORGANES ACCRÉDITEURS DE MANDATS DE PRESTATIONS / SUBVENTIONS /
 DONATIONS



Kanton Bern
 Canton de Berne



Stadt Biel
 Ville de Bienne



reformierte kirchgemeindebiel
 paroissieréforméebienne



Reformierte Kirchen
 Bern-Jura-Solothurn
 Eglises réformées
 Berne-Jura-Soleure



katholisch biel/bienne catholique
 römisch-katholische kirchengemeinde biel und umgebung
 paroisse catholique romaine de bienne et environs

STIFTUNG
vinetum

CHAÎNE
 DU BONHEUR
 LA SUISSE SOLIDAIRE



otto erich heynau
 stiftung

Ferster
 Stiftung

Gottfried & Julia
Bangerter-Rhyner
 Stiftung

stiftungcorymbo



FONDATION
JAN MICHALSKI
 POUR
 L'ÉCRITURE
 ET LA
 LITTÉRATURE



fondation
 PIERRE MERCIER



Paul Schiller Stiftung



temperatio
 Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

GVB Kulturstiftung
 Fondation culturelle

Styner-Stiftung

BEKB | BCBE
Förderfonds

winterhilfe
 Kanton Bern

SGF Schweizerischer
 Gemeinnütziger
 Engpassmercer-
 Sektion Nidau

Sandoz FONDATION
 PHILANTHROPIQUE
 FAMILLE SANDOZ

ERNST GÖHNER
 STIFTUNG

BAUR Fondation
 Alfred & Eugénie
 Baur

Elisabeth
 Weber
 Stiftung

Gottfried und Ursula
 Schäppi-Jecklin Stiftung

Rudolf und Ursula
 Streit Stiftung

Heinz Schöffler
 Stiftung
 für Menschen in Not

Wir bedanken uns herzlich bei allen Spenderinnen und Spendern für ihre wertvolle Unterstützung.

Nous remercions chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs de leur soutien précieux.

KONTAKT, STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITE ET HEURES D'OUVERTURE

KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032 322 50 20

info@multimondo.ch

www.multimondo.ch

www.facebook.com/MultimondoBielBienne

www.instagram.com/multimondo_bielbienne

STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITE ET HEURES D'OUVERTURE

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi 10⁰⁰ – 13⁰⁰

Dienstag / mardi 15⁰⁰ – 18⁰⁰

Donnerstag / jeudi 15⁰⁰ – 18⁰⁰

IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Debora Henauer, Jean-Paul Mantel

Endredaktion / Rédaction finale

Mariann Halasy-Nagy Liratni, Debora Henauer,
Jean-Paul Mantel

Gestaltung / Mise en page

Debora Henauer, Emine Seker Güzel

Konzept Gestaltung /

Conception mise en page

Yvonne Andres, Andrea Stebler

MULTIMONDO, April / avril 2023

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.

